

4456

РУССКО-АНГЛІЙСКІЕ
РАЗГОВОРЫ.

RUSSIAN AND ENGLISH
PHRASE BOOK,

SPECIALLY ADAPTED FOR THE

USE OF TRADERS, TRAVELERS AND TEACHERS.

By AGAPIUS HONCHARENKO.



SAN FRANCISCO:
A. ROMAN & COMPANY,

17 MERCER STREET, NEW YORK.

1868.

NEW BOOKS

PUBLISHED BY

A. ROMAN & COMPANY,

BOOKSELLERS, PUBLISHERS AND STATIONERS,

417 and 419 Montgomery Street, San Francisco;

The Bancroft Library

No. 4456

MAY WENTWORTH'S FAIRY TALES FROM GOLD LAND. The scenes of most of these Tales are laid in California. A handsome 16mo. Illustrated.....	1 00
LEGAL TITLES TO MINING CLAIMS AND WATER RIGHTS IN CALIFORNIA. By Gregory Yale, Counselor at Law. 8vo., sheep.....	7 50
SULPHURETS. What they are, how Concentrated, how Assayed, and how Work- ed, with a chapter on the Blow-Pipe Assay of Minerals. By Wm. Barstow, M. D. 12mo., cloth.....	1 00
DISTILLATION, BREWING AND MALTING. By J. McCulloch. 12mo., cloth.....	1 00
THE FINANCIAL ECONOMY OF THE UNITED STATES. By J. Alexander Ferris, A. M. 12mo., cloth.....	1 50
TENNENT'S NAUTICAL ALMANAC FOR THE PACIFIC COAST. Paper.....	50

Our publications are for sale by booksellers generally. and sent post-paid on receipt of price by

A. ROMAN & CO.

РУССКО-АНГЛІЙСКІЕ
РАЗГОВОРЫ.

RUSSIAN AND ENGLISH
PHRASE BOOK,

SPECIALLY ADAPTED FOR THE
USE OF TRADERS, TRAVELERS AND TEACHERS.

BY AGAPIUS HONCHARENKO.



SAN FRANCISCO:
A. ROMAN & COMPANY,

17 MERCER STREET, NEW YORK.

1868.

PG2121

2

H6

x

Entered according to Act of Congress, in the year 1868,
By A. ROMAN AND COMPANY,
In the Clerk's office of the District Court of the United States for
the District of California.

PRINTED BY CUBERY & CO.
738 Market Street.

STEREOTYPED BY FAULKNER & SON,
411 Clay Street.

PREFACE.

Our relations with the coasts of Asiatic Russia are but just commenced, and must grow to be more and more important with every year; and for every purpose of amity and commerce a knowledge of the Russian language must be of the greatest advantage to the Americans of the Pacific Coast.

The Russian language is easy, and full of delicate and rich forms. The literature has already many noble works to boast of, and its future is full of promise. To assist in spreading the knowledge of this tongue we have established the first Russian press ever set up in America. Our work may be considered as the commencement of an intimate union with Siberia, that land of undeveloped riches; and for its practical value in business and social life we respectfully submit our volume to the intelligent public.

THE AUTHOR.

SAN FRANCISCO, March, 1868

Предисловіе.

Моя сильная вѣра, въ грядущую судьбу—единодушной работы—Сибирика и Американца, побудили поставить здѣсь первый русскій станокъ.

Русскій языкъ и русская литература, по своей возвышенности, равносильны съ другими цивилизованными народами.

Сознавая это, считаю необходимымъ, положить начало преподаванія русскаго языка въ Америкѣ.

Для сего дѣлаемъ сіе изданіе, въ которомъ напечатать: русскую азбуку, сокращенную русскую грамматику, и разговоры ежедневной жизни. Надѣясь доставить публикѣ, существенную пользу въ международныхъ отношеніяхъ.

Агапій.

THE HISTORY OF THE

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

INDEX.

	PAGE.
RUSSIAN GRAMMAR.....	7
RUSSIAN AND ENGLISH DIALOGUES—	
The weather and the seasons.....	17
Spring, Summer, Autumn, Winter	19
Time... ..	21
Months and the days of the week.....	23
The age.....	24
Getting up.....	26
Dress.....	27
Going to bed	30
The human race.....	31
Health.....	35
Breakfast.....	38
Dinner.....	41
Supper	44
The house.....	48
A visit.....	51
The garden.....	52
The country.....	55
Traveling.... ..	59
The school.....	64
Writing	66
The bookseller	69
Commerce	71
Phrases in common use.. ..	76

6

75013 120



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

RUSSIAN GRAMMAR.

Alphabet of the Russian Language.

The Russian alphabet consists of thirty-five letters :—

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Жж	Зз	Ии	Іі	Кк	
a	b	v	h	d	e	j	z	e	e	k	
Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	ch	c
Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь	Ѣѣ	Ээ	Юю	Яя		
ch	sh	sch	er	ere	er	et	a	iu	ia		
Ѳѳ	Йй										
th	ee.										

*а б в г д е ж з и і к л м н о п р с т у
ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю я ѳ ѵ*

PRONUNCIATION.

In Russian, there are eleven vowels, viz : а, е, и, і, о, у, ы, ъ, э, ю, я.

а, as in father ;

е, as in yet ;

и, as in me ;

і, as in me ;

о, as in not ;

у, as in boot ;

ы, as in squib ;

ѵ, as in yet (soft) ;

э, as in yet (strong) ;

ю, as in mute ;

я, as in yam.

Three semi-vowels, viz : й, ъ, ь.

й, as е, in me, uttered with impulse, after intervening pause.

ѵ, makes consonant before ит, end harsh.

ь, makes consonant before ит, end soft.

Twenty one consonants, viz : б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

ба, бе, би, бі, бо, бу, бы, бѵ, бэ, бю, бя.

баба, беру, бить, быть, бобы, бѵда, буду

ва, ве, ви, бі, во, ву, вы, вѵ, вэ, вю, вя.

ваша, веселіе, высокій, воскресеніе, вѣра, вюга.
га, ге, ги, го, гу, *га, гу.*

Гагаринъ, *государь*, гусь, господство.

да, де, ди, ді, до, ду, дѣ, дю, дя.

даю, держу, дира, домъ, душа, дышу, дядюшка.

ма, ме, ми, мі, мо, му, мѣ, мю, мя.

маменька, меня, милосердіе, міръ, мудрость.

па, пе, пи, по, пѣ, пя.

папа, Петръ, пиво, піонеръ, попъ, пѣна.

та, те, ти, то, ту, ты, тѣ, тя.

Татаринъ, темя, титулъ, торговля, тюрьма.

та, те, ти, то, ту, ты, тѣ, тя.

тебя, торговля, Турокъ, тяжба.

ща, ще, ши, що, шу, щѣ.

шастіе, считать, шолкать, щетина.

ча, че, чи, чо, чу, чѣ.

чародѣй, человѣкъ, читать, чудакъ:

ца, це, ци, цо, цу, ця.

Царь, церковь, цыганъ, цѣлый.

REMARKS.

The exact sound of the letters can be obtained only from the living teacher, and by repeating after him. A few lessons would, however, prove

sufficient for an apt scholar to enable him to overcome all the difficulties of Russian pronunciation.

PARTS OF SPEECH.

There are *nine* parts of speech:

1. The Noun (Имя Существительное).
2. Adjective (Имя Прилагательное).
3. Pronoun (Мѣстоименіе).
4. Numerals (Имя Числительное).
5. Verb (Глаголъ).
6. Preposition (Предлогъ).
7. Adverb (Нарѣчіе).
8. Conjunction (Союзъ).
9. Interjection (Междоименіе).

I. NOUNS.

Nouns have : Gender, Number and Case.

GENDER.—There are *three* genders, which are distinguished by the noun termination.

Masculine. All nouns ending in—ъ, ѣ, ъ, are masculine, as : человекъ, Андрей, Царь.

Feminine. All nouns ending in—а, я, ѣ, are feminine, as : жена, змѣя, вонь.

Neuter. All nouns ending in—о, е, мя, are neuter, as : село, поле, имя.

NUMBER. Nouns have *two* numbers, Singular and Plural, distinguished by their terminations.

CASE. There are *seven* cases, distinguished by their terminations. The Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative, Ablative and Prepositional Objective.

Nouns the names of animate objects form their Genitive and Accusative alike, and nouns the names of inanimate objects, form their Accusative like the Nominative in both numbers.

In the declination of names, the Vocative and the Nominative are alike, except names of persons, titles, and the direct address, which end in—о, е, и, as : Дѣво Маріе, Сыне Божій, Христе, Боже.

DECLINATION TABLE.

MASCULINE.			FEMININE.			NEUTER.		
SINGULAR.			SINGULAR.			SINGULAR.		
N.	ѣ	ѣ	а	я	ѣ	о	е	мя
G.	а	я	ы	и	и	а	я	мени
D.	у	ю	ѣ	ѣ	и	у	ю	мени
Acc.	ѣ, а	ѣ, я	у	ю	ѣ	о	е	мя
Ab.	омѣ	емѣ	оу, ой	ею, ей	ю, ю	омѣ	емѣ	менемѣ
P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	ѣ	мени
PLURAL.			PLURAL.			PLURAL.		
N.	ы	и	ы	и	и	а	я	мена
G.	овѣ	ей	ѣ	ѣ	ей	ѣ	ей	менѣ
D.	амѣ	ямѣ	амѣ	ямѣ	ямѣ	амѣ	ямѣ	менамѣ
Acc.	ы, овѣ	и, евѣ, ей	ы, ѣ	и, ѣ	и, ей	а	я	мена
Ab.	амн	ямн	амн	ямн	ѣмн	амн	ямн	менамн
P.	ахѣ	яхѣ	ахѣ	яхѣ	яхѣ	ахѣ	яхѣ	менахѣ

Sin. N. & V. **человѣкъ**, man. G. **человѣка**, of man.
 D. **человѣку**, to man. Acc. **человѣка**, man.
 Ab. **человѣкомъ**, man. P. **о человѣкѣ**, man.
 Plur. N. & V. **люди**, men. G. **людей**, of men.
 D. **людямъ**, to men. Acc. **людей**, men.
 Ab. **людьми**, men. P. **о людяхъ**, men.

The Nominative and Vocative correspond with the English Nominative, the Genitive with the English Possessive, the Accusative with the English Objective after a verb, and the Dative, Ablative and Prepositional Objective with the English Objective after a preposition.

II. ADJECTIVE.

Adjectives always precede nouns, and agree with the nouns, to which they are joined, in gender, number and case.

Adjectives admit of comparison, and have *three* degrees, Positive, Comparative and Superlative, distinguished by a syllable termination in the regular form of comparison. The terminations are, as follows:—Pos. **богатый**, reach. Com. **богаче**. Sup. **богатѣйшій**. **Ветхій**, old; **ветше**; **ветшайшій**.

EXAMPLE OF DECLINATION.

SINGULAR.

MASCULINE.	FEMININE.	NEUTER.
N. Добрый good	добрая	доброе
G. добраго	доброй	добраго
D. доброму	доброй	доброму
Ac. добрый—аго	добрую	доброе
Ab. добрымъ	доброю	добрымъ
P. добромъ	доброй	добромъ

PLURAL.

N. добрые	добрыя	добрыя
G. добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ
D. добрымъ	добрымъ	добрымъ
Ac. добрые—ыхъ	добрыя--ыхъ	добрыя
Ab. добрыми	добрыми	добрыми
P. добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ

III. PRONOUN.

All pronouns are divided into *eight* principal classes: Personal, Reflexive, Possessive, Demonstrative, Interrogative, Indefinite, Relative and Definite. Pronouns are again divided, according to their signification and form, into Substantive and Adjective.

Substantive personal pronouns : Sing. N. Я, I. G. меня, of me. D. мнѣ, to me. Acc. меня, me. Ab. мною, me. P. обо мнѣ. Plur. N. мы, we. G. насъ, of us. D. намъ, to us. Acc. насъ, us. Ab. нами, us. P. о насъ, us.

IV. NUMERALS.

They are divided into *four* classes, viz : Cardinals, Ordinals, Multiples and Fractionals.

Numerals, like pronouns, are divided, according to their signification and form, into Substantive and Adjective numerals.

V. VERB.

Verbs are divided into the following classes :—Active, Passive, Middle or Reflexive, Neuter-Reflexive and Neuter. They have two forms of Conjugation : Regular and Irregular.

REGULAR.—Infinitive : Наполнять, to fill. Indicative mood—Present tense: Я наполняю, I fill ; ты наполняешь, thou fillest ; онъ наполняетъ, he fills ; мы наполняемъ, we fill ; вы наполняете, you fill ; они наполняютъ, they fill. Imperfect tense:

Я наполнялъ, I filled. Future tense: Я буду наполнять, I will fill. Imperative tense: Наполняй, fill. Present participle: Наполняющій and наполняя, filling. Perfect participle: Наполненъ and наполнившій, filled.

This brief sketch of the Russian Grammar prepared by the AUTHOR, is to show the American scholar, that the language is quite easy. Scholars in reading Russian dialogues will perceive the delicacy and richness of the language.

RUSSIAN AND ENGLISH DIALOGUES.

THE WEATHER AND THE SEASONS.

It rains.	We shall have rain.
Дождь идетъ.	Будетъ дождь.
Dojd edat.	Budet dojd.
It rains fast.	I am quite wet.
Идетъ сильный дождь.	Я обмокъ.
Edat selnee dojd.	Ia obmok.
I am completely drenched.	It is windy.
Я весь промокъ.	Вѣтрено.
Ia ves promok.	Vietreno.
It has left off raining.	The wind is getting up.
Дождь прошелъ.	Вѣтеръ поднимается.
Dojd proshel.	Vieter podnimaetsia.
The wind blows high	The wind has changed.
Вѣтеръ силенъ.	Вѣтеръ переѣнился.
Vieter selen.	Vieter peremenelsia.
A dreadful snow-storm.	A chilling blast.
Ужасная вьюга.	Самый холодный вѣтеръ.
Uzasnaia wiuga.	Samee cholodnee vieter.

Snow-drift.

Метель, метелица.

Metel, meteletsa.

A sharp, bleak north-wind.

Рѣзкій сѣверный вѣтеръ.

Riezkee severnee vieter.

The dust is flying very
much.

ПЫЛЬНО.

Pelno.

Dew is falling.

Падаетъ роса.

Padaet rosa.

It snows.

Снѣгъ идетъ.

Sneg edet.

The snow is melting away.

Снѣгъ таетъ.

Sneg taet.

It is hot.

Жарко.

Zarko.

It is bitterly cold to-day.

Очень холодно сегодня.

Ochen cholodno segodnia.

I feel warm.

Мнѣ жарко.

Mnie zarko.

I am cold.

Мнѣ холодно, я озябъ.

Mnie-cholodno, ia oziab.

The heat is insupportable.

Жаръ нестерпимъ.

Zar nesnosei.

The sun is burning, scorching.

Солнце жжетъ, печетъ.

Solntze zjet, pechet.

The atmosphere is hazy.

Воздухъ туманенъ.

Vozduch tumanen.

The thunder rolls.

Громъ гремитъ

Grom gremet.

Oh, how hot it is.

Ахъ, какъ жарко.

Ah, kak zjarko.

A thunderbolt has fallen.

Молнія ударила.

Molnea udarila.

The weather is stormy.

Бурно.

Burno.

The thunderstorm has ceased.

Гроза прошла.

Groza proshla.

SPRING, SUMMER, AUTUMN, WINTER.

The trees begin to be
decked with leaves and
blossoms.

Деревья покрываются
листьями и цвѣтами.

Derevia pokrevaiutsia les-
tiame-e plodame.

The country-people are going
again about their agricultural
labors.

Земледѣльцы принимают-
ся опять за свою поле-
вую работу.

Zemledielci prinimaiutsia opiat
za svoiu polevuiu rabotu.

The trees have borne
much fruit.

Деревья принесли мно-
го плодовъ.

Derevia prenesle mnogo
plodow.

The gardens are perfumed
with the fragrancy of flowers

Сады наполнены запа-
хомъ цвѣтовъ.

Sade napolnane zapachame
tevietow.

The crop will be plentiful. The days are very short.

Жатва будетъ богата. Дни очень коротки.

Jatva budet bogata. Dne ochen korotke.

The grapes have failed. The trees are covered with rime.

Виноградъ не уродился. Деревья покрыты инеемъ.

Venograd ne urodelsia. Derevia pokrete enaem.

The wine will be dear. Winter draws near, is at hand.

Вино будетъ дорого. Наступаетъ зима.

Veno budet dorogo. Nastupaet zema.

It freezes.

Морозитъ.

Morozet.

One can slide without danger.

Можно кататься по льду.

Mozno katatsia po ldu.

It freezes very hard.

Трескуцій морозъ.

Traskuchee moroz.

My nose is frost-bitten.

Я себѣ ознобилъ носъ.

Ya sebie oznobel nos.

The river is frozen over.

Рѣка стала.

Rieka stala.

The heat is increasing.

Теплота увеличивается.

Teplota uvelechevaetsia.

Warm yourself.

Погрѣйтесь.

Pogreetes.

I am extremely sensible to cold.

Я чрезвычайно зябокъ.

Ya chrezuichaeno zyabok.

I am quite stiff, benumbed with cold. In Russia one can scarcely do without a fur-cloak.

Я весь оцѣпенѣлъ Въ Россіи не можно обой-
отъ стужи. тись безъ шубы.

Ya ves ociepeniel ot W Rossee ne mozjno oboectes
stuze. bez shube.

It is well sitting near the fire-side. An inundation is apprehended.

Пріятно грѣться у огня. Боятся наводненія.

Preyatno hretsia u ognia. Boiatsya navodneniya.

Thus far, we have given in English words, the exact pronounciation of the Russian. But we think it no longer necessary to write out the pronounciation, as the English scholar, can by spending three hours with a Russian, learn the pronounciation correctly, which with the few pages already written, will give all necessary instruction.

TIME.

The sun rises.

It is quite dark.

Солнце восходитъ.

Все темно.

It is day-light.

The moon rose.

Свѣтло.

Мѣсяць поднимается.

It will soon be night.

Скоро настанетъ ночь.

The moon shines.

Луна свѣтитъ.

The sun is setting.

Солнце заходитъ.

Half-moon.

Полумѣсячiе.

It is night.

Теперь (ужь) ночь.

The day after to morrow.

Послѣ завтра.

In the evening, in the night.

Вечеромъ, ночью.

The other day.

Не давно.

A month hence.

Черезъ мѣсяцъ.

Every day.

Всякой день.

Half a year ago.

Полгода тому назадъ.

Every other day.

На другой день.

What is the day of the month?

Которое число сего-дня?

To morrow will be a holy-day.

Завтра будетъ праздни-
чный день.

The seventh.

Седмое.

Instantly.

Сей часъ, тотчасъ.

Last year.

Въ прошедшемъ году.

To day is my birth-day.

Я сегодня именинникъ.

Every minute.

Каждую минуту.

My birth-day.

День моего рожденiя.

MONTHS.

January.	July.
Январь.	Юль.
February.	August.
Февраль.	Августъ.
March.	September.
Мартъ.	Сентябрь.
April.	October.
Апрѣль.	Октябрь.
May.	November.
Май.	Ноябрь.
June.	December.
Юнь.	Декабрь.

THE DAYS OF THE WEEK.

Sunday.	Thursday.
Воскресенье.	Четвергъ.
Monday.	Friday.
Понедѣльникъ.	Пятница.
Tuesday.	Saturday.
Вторникъ.	Суббота.
Wednesday	
Среда.	

FEASTS.

Christmas.	Easter.
Рождество Христово.	Свѣтлое Воскресеніе.
New Year.	Pentecost.
Новый годъ.	Духовъ день.
Lent.	Trinity Sunday.
Постъ.	Троицинъ день.
Palm Sunday.	Ascension Day.
Вербное воскресенье.	Вознесеніе.
Good Friday.	Midsummer day.
Великая пятница.	Ивановъ денъ.

THE AGE.

How old are you ?	He is still a bachelor.
Сколько вамъ лѣтъ.	Онъ еще холостъ.
I am thirty years old.	My eldest brother is married.
Мнѣ тридцать лѣтъ.	Старшій братъ женился.
I am older than you.	He is but six years old.
Я васъ старше.	Ему только шесть лѣтъ.
You are rather young.	He does not look his age.
Вы очень молоды.	Сего не видно.
How old is your sister ?	His brother is of age.
Который годъ вашей	Братъ его совершенно

сестрицѣ ?

лѣтень.

He enjoys a green old age. He is at the point of death.

Онъ еще бодрый старикъ. Онъ при самой смерти, при кончицѣ.

Both sexes.

A youth.

Мужескій и женскій полъ. Юноша, молодой человекъ.

A man.

A girl.

Мужчина.

Дѣвица.

A woman.

An old maid.

Женщина.

Старая дѣвица.

A child.

Betrothment.

Дитя.

Обрученіе.

A boy, a lad.

The marriage.

Мальчикъ, отрокъ.

Женитьба.

New-married people.

A widower.

Молодые супруги.

Вдовецъ.

Are your parents still alive ? I have three sons and two daughters.

Живы ли еще ваши родители ? У меня три сына и двѣ дочери.

Does your father still live ? They are near relations.

Живъ ли еще вашъ отецъ ? Они близкія родственники.

How many children have you ?	He is the very picture of the mother.
Сколько у васъ дѣтей ?	Онъ весь въ матушку.
The ancestors.	The cousin.
Предки.	Двоюродный братъ.
The descendants.	The son in law.
Потомство.	Зять.
The pedigree.	The daughter in law
Родословное дерево.	Невѣстка.
The grandmother.	God mother.
Бабушка.	Крестная мать.
The nephew, the niece.	Foster mother.
Племянникъ, племянница.	Воспитательница, кормилица.

GETTING UP.

Awake !	Are you still asleep ?
Проснитесь !	Вы еще спите ?
Get up !	Are you not yet awake ?
Вставайте.	Вы еще не проснулись ?
It is time to get up.	It is broad day.
Пора вставать.	Уже со всѣмъ свѣтло.

You have got up very early, I think. I have been awake the whole night.

Кажется что вы очень рано встали. Я просидѣлъ цѣлую ночь безъ сна.

How did you sleep last night? I was fast asleep when you came.

Какъ спали вы прошлую ночь? Я крѣпко спалъ, когда вы пришли.

I have not closed my eyes; I did not sleep a wink. When I am in the country, I always get up at sunrise.

Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь. На дачѣ я всегда встаю съ восходомъ солнца.

The more one sleeps, the more one likes to sleep. I shall soon be ready, have the kindness to step into my cabinet.

Чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хочется спать. Я скоро буду готовъ, потрудитесь войти въ мой кабинетъ

DRESS.

Dress quickly! I shall not be long in dressing.

Одѣвайтесь скорѣе. Я не долго буду одѣваться.

Where is my dressing gown ? Bring me a clean white shirt.

Гдѣ мой халатъ-(шляф-рокъ). Подай мнѣ чистую рубашку.

Here is the basin with fresh water and the wash-ball. Give me some water to rinse my mouth.

Вотъ лоханка съ чистою водою, и мыло. Дай мнѣ воды выполоскать ротъ.

Wash your face and hands. Your hands are very dirty.

Умойте себѣ руки и лицо. Ваши руки очень грязны.

Dry them with this towel. Have you cut your nails ?

Вытрите ихъ этимъ полотенцомъ. Обрѣзали ли вы ваши ногти ?

You do not comb your hair. I must shave myself.

Вы не причесываете вашихъ волосовъ. Мнѣ надобно выбриться.

I will put on boots. Have you cleaned them ?

Я хочу надѣть сапоги. Вычистилъ ли ты ихъ ?

Have you got my blue coat scoured ? It is torn.

Вычищено ли мое синее платье ? Оно разорвано.

Put on your coat. This coat suits you very well.

Надѣньте ваше платье. Это платье вамъ очень
пристало.

It fits you admirably. Brush my hat.

Это вамъ чрезвычайно Вычистите мою шляпу.
идеть.

This hat suits you well. You are plainly and properly
dressed.

Эта шляпа вамъ къ Вы одѣты просто и чис-
лицу. то.

You dress yourself with Put my toilet in order.
much taste.

Вы одѣваетесь со вку- Приготовь мой уборный
сомъ. столикъ.

This lace won't do. Let the lace go a little.

Этотъ шнурокъ не го- Спусти не много шу-
дится. рокъ.

Look, if my neck-kerchief Fasten it with a pin.
is straight behind.

Посмотри, прямо ли Приколи ее.
сидитъ косинка моя
съзади.

You prick me.

Ты меня колешь.

It is not well pinned.

Она не хорошо прико-
лота.

Pull up my sleeves.

Завороти мнѣ рукава.

Put on my necklace.

Надѣнь мнѣ мое ожерелье.

Give me my ear-rings.

Подай мнѣ серьги.

Have you done dressing ?

Кончили ли вы вашъ
уборъ ?

GOING TO BED.

It is time to go to bed.

Пора-спать ложиться.

I do not like sitting up late.

Я не люблю вечеромъ
долго сидѣть.

I am sleepy.

Мнѣ хочется спать.

Is my bed made ?

Послана ли моя постель ?

Warm the bed.

Нагрѣй постель.

Undress yourself !

Раздѣньтесь !

Pull off your coat.

Pull off your shoes and stock-
ings.

Снимите ваше платье.

Help me to get out of my
coat.

Снимите башмаки и чулки.

Tell the servant to undress the
children.

Помоги мнѣ снять Скажи служанкѣ, чтобъ
 платье. она раздѣла дѣтей.

Are you well covered up? I shall cover myself up warmer.

Хорошо ли вы по- Я получше покроюсь.
 крыли себя?

Put out the light. I shall not neglect it.

Погаси свѣчу. Слушаю.

THE HUMAN RACE.

The soul is immortal. He is a man of genius.

Душа безсмертна. Это умный человекъ.

His brother has a strong constitution. He is a man of the old stamp.

Его братъ крѣпкаго Онъ человекъ рѣдкой чес-
 сложенія. тности.

He is the first of honest men. He is a good-natured man.

Онъ самый честный Это добросердечный че-
 человекъ. ловѣкъ.

He lords it. He has a stately gait.

Онъ боярится. Онъ гордится.

He is a poor wretch.

Онъ бѣднякъ.

What a serious and sedate
air.

Какой степенный и
важный человѣкъ.

He is a perfect scholar.

Онъ преученый чело-
вѣкъ.

He is a jovial companion.

Онъ весельчакъ.

He is a silly man.

Онъ очень простъ.

It is very low with him.

Онъ разорился.

A man not to be depended
upon.

Ненадежный человѣкъ. Экой брюзга.

He is a confounded liar.

Онъ лжетъ безстыдно.

She is a perfect, brilliant
beauty.

Это блистательная
красавица.

He is in easy circumstances.

Онъ достаточенъ.

What a cold countenance.

Какой холодный, нечувс-
твительный человѣкъ.

He is exceedingly witty.

Онъ чрезмѣрно остро-
уменъ.

He is a wrong-headed man.

Онъ кривотолкъ.

He is a very studied rascal.

Онъ превеликій плутъ.

He is a sharper.

Онъ мошенникъ.

What a sad grumbler.

He is a drunkard.

Онъ пьяница.

She carries herself like a
queen.

У нея благородный станъ.

She has an engaging air. She is well-shaped.

У нея плѣняющій видъ. Она хорошо сложена.

She has a fair set of teeth. She has a dimple in each cheek.

У нея прекрасныя У нея ямочки на щекахъ.
зубы.

She draws all hearts to her. Is she fair or dark ?

Она плѣняетъ сердце Бѣлокура ли она, или брю-
всѣхъ людей. нетка..

She is now prettier than She is rather corpulent.
she ever was.

Она прекраснѣе, не- Она очень толста.
жели когда либо.

She is near sighted. Her face is pock-marked.

У нея мутныя глаза. Ея лицо изрыто оспою.

She paints an inch thick. She affects the air of a prude.

Она слишкомъ румя- Она слишкомъ жеманится.
нится.

She has a bad character. She is melancholy.

Она женщина злоб- Она весьма печальна.
наго нрава.

The forehead. The eyes.

Лобъ. Глаза.

The mouth.

Ротъ.

Wrinkles.

Морщины.

The flesh.

Тѣло.

The whiskers.

Бакенбарды.

The neck.

Шея.

The back.

Спина.

The shoulders.

Плечи.

The nails.

Ногти.

The toes.

Пальцы на ногахъ.

The five senses.

Пять чувствъ.

The sight.

Зрѣніе.

The lips.

Губы.

The palate.

Небо.

The beard.

Борода.

The mustache.

Усы.

The throat.

Горло.

The arms.

Руки.

The knee.

Колѣно.

The fist.

Кулакъ.

The stomach.

Желудокъ.

Feeling, touch.

Ощущеніе, озязаніе.

Hearing.

Слухъ.

Smelling.	The taste.
Обоняніе.	Вкусъ.
The spirit.	Reason.
Духъ.	Разумъ, умъ.
Thought.	Judgment.
Мысль.	Разсудокъ.
Will.	Imagination.
Воля.	Воображеніе.
Temper.	To laugh.
Темпераментъ.	Смѣяться.
To weep.	To whistle.
Плакать.	Свистѣть.

HEALTH.

Good day, Sir.	How do you do, Sir?
Здравствуйте!	Какъ вы поживаете?
I hope, I see you well?	I am well, I thank you.
Все ли вы здоровы?	Покорно благодарю, я здоровъ.
Perfectly well.	How is your father, Sir?
Я въ наилучшемъ здо- ровьѣ.	Здоровъ ли вашъ батюш- ка?

So so, middling.

Rather poorly.

По маленьку.

Не такъ то здоровъ.

And your mother?

She must keep her bed.

А ваша матушка?

Она въ постелѣ.

She is in low spirits.

I sincerely regret it.

Она не въ духѣ.

Крайне сожалью.

She is obliged to keep
her room.

I am very sorry to hear it.

Она не выходитъ изъ
комнаты.

Это мнѣ очень прискорбно.

What ails you, Sir?

Is anything the matter with you?

Что съ вами?

Не больны ли вы?

You look rather poorly.

My eyes are inflamed.

Вы очень блѣдны.

У меня глаза воспалены.

He is half dead.

He is worse.

Онъ полумертвъ.

Ему стало хуже.

It is all over with him.

Do not fear, he will soon recover
his health.

Онъ пропалъ.

Не бойтесь, онъ по-
правится.

His wounds are healing.

Are all your family well?

Раны его заживаютъ.

Все ли ваше семейство
здорово?

Thank God, they are all well. How is little Tom ?

Слава Богу, всѣ въ добромъ здоровьѣ. Какъ поживаетъ нашъ маленькій Тома ?

He has had the measles. He feels a great deal better to day.

У него была корь. Ему гораздо лучше сего дня.

Is your lady in good health ? The physician has cured her.

Здорова ли ваша супруга ? Лекаръ лечилъ ее.

She has got a cold. She coughs the whole night.

Она простудилась. Она всю ночь кашляетъ.

How is your good old grandfather ? His health is but delicate.

Какъ поживаетъ вашъ добрый дѣдушка ? Его здоровье очень слабо.

His strength begins to fail him. He has been rather gouty of late.

Силы его уменьшаются. Онъ одержимъ подагрой.

I wish you a speedy recovery. Good bye, Sir.

Я желаю вамъ скорого выздоровленія. Прощайте !

Patient.	Medicine.
БОЛЬНЫЙ.	Лекарство.
Prescription.	A chemist.
Рецептъ.	Аптекарь.
Diet.	Lint.
Діѣта.	Корпія,
A cold.	Cough.
Простуда.	Кашель.
Palpitation of the heart.	A fever.
Біеніе сердца.	Лихорадка.
Gout.	Dysentery.
Подагра.	Кровавый поносъ.
Consumption.	Aproplexy.
Сухотка.	Параличъ.
Cramp.	Swoon.
Судорга.	Обморокъ.
Plague.	A corn.
Чума.	Мозоль.
A wart	To bleed.
Бородавка.	Пускать кровь.

BREAKFAST.

Is breakfast ready ?	Breakfast is on the table.
Готовъ ли завтракъ ?	Завтракъ поданъ.

Have you breakfasted, Sir? Not yet.

Завтракали ли вы уже? Нѣтъ еще.

Pray, do me the honor
to come and take a cup
of tea with me.

With pleasure.

Сдѣлайте мнѣ честь
выпить со мною
чашку чаю.

Съ удовольствіемъ.

I am thirsty

I am very hungry.

Мнѣ пить хочется.

Я очень голоденъ.

I have a good appetite.

You come in the nick of time.

У меня хорошій апетитъ.

Вы пришли очень кстати.

What shall I offer you?

Do you prefer coffee or tea?

Что могу я вамъ предложить?

Что прикажете, кофе или чаю?

I should thank you for a
cup of tea.

I will make the tea.

Пожалуйте мнѣ чашку
чаю.

Я сдѣлаю чай.

Bring the tea-pot, the urn
and the canister.

The water boils already.

Принеси мнѣ само-
варъ, чайникъ и чай-
ницу.

Вода кипитъ.

Pour out the tea.

The tea is very weak.

Разливайте чай.

Чай очень слабъ.

I like strong tea

Is this green tea ?

Я люблю крѣпкій чай.

Это зеленый чай ?

No, it is black tea.

Your tea is getting cold.

Нѣтъ, это черный чай.

Вашъ чай простываетъ.

I prefer coffee.

Is this strong enough ?

Я предпочитаю кофе.

Довольно ли онъ крѣпокъ ?

It is excellent.

It is genuine mocha.

Кофе превосходный.

Это настоящій мокскій
кофе.

Is it sweet enough ?

Take some sugar.

Довольно ли сладокъ ?

Возьмите сахару.

Cut some more slices of
bread.

Give me some bread and butter.

Нарѣжьте еще хлѣба.

Пожалуйте мнѣ хлѣба съ
масломъ.

You have excellent fresh butter. I shall ask you for oysters, if you please.

У васъ превосходное свѣжее масло. Пожалуйста мнѣ устрицъ.

Help yourself.

May I help you to some more?

Возьмите.

Не угодно ли вамъ еще не много.

DINNER.

Lay the cloth.

Let us have napkins.

Накрой столъ.

Подай салфетокъ.

Place the chairs round the table. A cover is wanting here.

Поставь стулья вокругъ стола. Здѣсь не достаетъ прибора.

Pray be seated.

Will you take some soup?

Сдѣлайте милость, садитесь. Не угодно ли вамъ не много супу?

I will thank you for a little. I will carve this beef.

Пожалуйста мнѣ не Я разрѣжу эту говядину. много.

Do you like beef?

I shall thank you for a little slice.

Не угодно ли вамъ
говядины?

Дайте мнѣ кусочекъ.

May I give you a little fat? A little lean if you please.

Хотите ли жирный
кусокъ?

Дайте мнѣ не такъ жирный
кусокъ.

A little of each.

This beef is excellent.

Не много того и дру-
гаго.

Это отличная говядина.

It is very tender.

This roast beef is overdone.

Она очень мягка.

Это жаркое пережарено.

May I trouble you for a
little gravy?

This gravy is too highly sea-
soned.

Пожалуйте мнѣ не
много соуса.

Въ этомъ соусѣ слишкомъ
много приправъ.

Take some vegetables.

Yes, I like it very much.

Возьмите зелени.

Да, я очень люблю ее.

I am much afraid of the
bones.

Then take a piece of eel.

Я слишкомъ боюсь
костей.

Возьмите кусочекъ угря.

You drink nothing.

Вы не пьете.

I will keep to Sherry.

Я пью Хересь.

Pray, taste this Burgundy. How do you find it?

Отвѣдайте прошу васъ, Какъ вы его находите?
этого Бурбонскаго.

This wine is excellent.

Вино это превосходно. Вы не наполняете вашего
стакана.

Ladies, your health.

Ваше здоровье, суда-
рыни.

You do me much honor, Sir.

Вы мнѣ дѣлаете много
честь.

John, change the plates.

Иванъ перемѣни та-
релки.

Serve up the dessert.

Подай десертъ.

This pear is of a choice
species.

Вотъ груши прекрас-
наго вкуса.

Will you not take some of this
pastry, or of these sweetmeats?

Не возьмете ли пирожнаго
и конфектовъ.

No, I thank you; I can
eat no more.

Покорнѣйше благода-
рю, мнѣ не возмож-
но болѣе кушать.

You are a poor eater.

Вы очень худой ѣдокъ.

You do not eat anything. I beg your pardon, I have eaten
a great deal.

Вы ничего не кушаете. Извините, я много ѣлъ.

Well then, let us rise from
dinner. Clear the table.

Ну, господа, вста- Уберите со стола.
немъ-те изъ за стола.

S U P P E R .

Will you take your supper With all my heart, if you do
with us ? not stand upon ceremonies.

Не угодно ли вамъ Очень охотно, если вы
отужинать съ нами ? не будете церемо-
ниться.

I shall not. Do not make any particular
preparations for me.

Вовсе не буду. Сдѣлайте намъ честь съ
нами отужинать.

Bread and cheese will do. Prepare the salad.
Хлѣбъ съ сыромъ до- Приготовьте салатъ.
статочно.

Here is the salad-dish. Get it well seasoned.
Вотъ салатникъ. Приправте его хорошо.

It is not well cleaned.

Онъ не хорошо вы-
мытъ.

Have you put salt to it?

Посолили ли вы его?

There is no salt in it.

Въ немъ нѣтъ соли.

There is but little pepper in it.

Въ немъ мало перцу.

Bring wine-glasses and
tumblers.

Принеси рюмки и ста-
каны.

I like your small beer better

Я предпочитаю ваше лег-
кое пиво.

The candles burn dimly.

Свѣчи худо свѣтятъ.

Snuff the candle.

Снимите со свѣчи.

It is time to go.

Время разойтись.

No, I must go home.

Нѣтъ, я долженъ возвра-
титься домой.

Permit me to accompany
you to the door.

Позвольте васъ про-
водить до дверей.

Give me leave to light you.

Позвольте мнѣ посвѣтить
вамъ.

Well, then, I wish you
safe home.

Прощайте, будьте
здоровы.

Farewell, until we meet again.

До свиданія.

The cloth.

Скатерть.

A knife.

Пожикъ.

A spoon.

Ложка.

Brown bread.

Черный хлѣбъ.

The crust.

Корка.

Dry bread.

Черствый хлѣбъ.

Smoked beef.

Копченая говядина.

Beef's tongue.

Языкъ.

Mutton-chops.

Бараны котлеты.

Mutton.

Баранина.

Pancake.

Блины.

A napkin.

Салфетка.

A fork.

Вилка.

The sugar-basin.

Сахарница.

The crumb.

Мякишъ.

Home-baked bread.

Домашній хлѣбъ.

Cabbage-soup.

Щи.

Salt meat, salt pork.

Солонина.

Cutlets.

Котлеты.

Pork.

Свинина.

Omelet.

Яичница.

Potatoes.

Картофель.

Beans.

Бобы.

Cabbage.

Капуста.

Spinage.

Шпинатъ.

Sour-kROUT.

Кислая капуста

Buckwheat.

Гречиха.

Flour.

Мука.

Artichokes.

Артишоки.

Garlic.

Чеснокъ.

Olives.

Маслины.

Melons.

Дыни.

Prunes.

Черносливы.

Almonds.

Миндаль.

Onions.

Лукъ.

Radishes.

Рѣдьки.

Cauliflower.

Цвѣтная капуста.

Rice.

Сарачинское пшено.

Vermicelli.

Лапша.

Horse-radish.

Хрѣнь.

Parsley.

Петрушка.

Lemons.

Лимоны.

Cherries.

Вишни.

Figs.

Винная ягода.

Chesnuts.

Каштаны.

Oranges

Апельсины.

Cake.

Пирогъ.

Brandy.

Водка.

Hungary wine.

Венгерское вино.

Biscuit.

Сухари.

Claret.

Бордонское вино.

Cocoa.

Какао.

THE HOUSE.

Are you the porter of this house ? Can you show it me ?

Ты ли дворникъ этого дома ? Можешь ли мнѣ показать его ?

I like this entrance very much. Have you many inmates ?

Входъ мнѣ очень нравится. Много ли у васъ жильцевъ.

The ground floor and the second story are let. That wicket there leads to the bath.

Нижній и второй этажъ заняты. Эта маленькая дверь ведетъ въ купальню.

Where are the stables and coach-houses ? Here at the bottom of the first yard.

Гдѣ конюшни и сарай? Здѣсь на концѣ этого двора.

Let us see the furniture. It is very rich but old-fashioned.

Посмотримъ мебель. Она весьма богата, но старомодна.

Is there a well in the yard ? Yes, Sir, the water is very good.

Нѣтъ ли колодезя на дворѣ ? Есть, сударь, вода въ немъ очень хороша.

Well, the bargain is concluded. When do you mean to take possession of your lodgings ?

Хорошо, то мы согласны. Когда вы думаете переезжать въ ваше жилье.

I will come to-morrow morning. Every thing will be ready.

Я прійду завтра по утру. Все будетъ готово.

The main building. The back part.

Главное строеніе. Заднее строеніе.

The gateway. The street door.

Вѣздъ. Входъ.

The lock.

Замокъ.

A bolt.

Задвижка.

The hall, saloon.

Зала.

The stove.

Печка.

A balcony.

Балконъ.

A looking glass.

Зеркало.

A candlestick.

Подсвѣчники.

A carpet.

Коверъ.

A broom.

Вѣникъ.

A bucket.

Ведро.

Coals.

Уголь.

The key.

Ключъ.

The bell.

Звонокъ.

Closet.

Чуланъ.

The wash house.

Прачечная.

The shutters.

Ставни.

A cushion.

Подушки.

A basket.

Корзина.

Curtains.

Занавѣски.

A pot.

Горшекъ.

A pitcher.

Кружка.

Ashes.

Зола.

A VISIT.

- | | |
|--|--|
| Come in ! | Pray be seated, Sir ; here is a chair, sit down. |
| Войдите ! | Сдѣлайте одолженіе, садитесь, вотъ стулъ. |
| I thank you, I am not tired. | We have not seen you at home for a long time. |
| Покорнѣйше благодарю, я не усталъ. | Ужъ сколько лѣтъ васъ не видно. |
| Permit me to present you Mr. N. | He is an old friend of mine. |
| Имѣю честь представить вамъ господина Н. | Мы съ нимъ старые знакомые. |
| How long have you been in this country ? | Do you intend to make any stay with us ? |
| Давно ли вы въ здѣшнемъ краю ? | Долго ли вы намѣрены пробыть здѣсь ? |
| What news is there ? What is the news of the day ? | What do they speak of in town ? |
| Что новаго ? что нынѣ рассказываютъ. | Что говорятъ въ городѣ ? |
| War is spoken of. | He was turned out of his place. |
| Говорятъ о войнѣ. | Его уволили отъ службы. |

I am very sensible to your kind attention. Good bye, Sir. I give you my respects.

Благодарю васъ за Прощайте, мое почтеніе.
вниманіе.

THE GARDEN

Let us take a turn in the garden. Your garden is in the best order.

Пойдемъ прогуляться по саду. Вашъ садъ въ наилучшемъ порядкѣ.

Your gardener is praiseworthy. Come and see these flowers.

Вашъ садовникъ достохваленъ. Посмотрите на эти цвѣты.

They are beautiful. The roses are already in blossom.

Они чудесны. Розы ужъ цвѣтутъ.

How do you call these flowers? This is a pink, the other is a ranunculus.

Какъ назовете вы эти цвѣты? Вотъ это гвоздика, а другой ранункулъ.

My sister is making a wreath for herself. How sweet this little flower smells.

Моя сестра плететъ Какъ мило пахнетъ сей
себѣ вѣнки. цвѣточекъ.

Who has picked this rose? Where is your nursery?
Кто сорвалъ сію розу. Гдѣ вашъ фруктовый садъ?

How thick the plums hang. The grapes of this country have
renown.

Какое множество Виноградъ въ этой земли
сливъ. славенъ.

Let us go and look at the What a number of cabbages.
vegetables.

Пойдемъ осмотримъ Какое множество капусты.
овощи.

Let us sit down on the The grass is closely cut.
greensward.

Сядемъ на траву Трава коротко отръзана.
(дернъ).

This plant takes root. There is a fine alley of poplars.
Это растѣніе пуска- Вотъ прекрасная тополе-
етъ коренья. вая аллея.

The shell. A vine-branch.

Шелуха. Виноградная лоза.

The oak.

Дубъ.

The willow.

Ива.

The cedar.

Кедръ.

The laurel.

Лавровое дерево.

A water-melon.

Арбузъ.

The cherry-tree.

Вишневое дерево.

A fig-tree.

Смоковница.

A rose-tree.

Розовый кустъ.

Poisonous plants.

Ядовитыя растѣнія.

Flax.

Ленъ.

Mignonette.

Резеда.

Crown imperial.

Царскій вѣнецъ.

The beech.

Букъ.

The weeping-willow.

Вавилонская верба.

The palm.

Пальмовое дерево.

The lemon-tree.

Лимонное дерево.

A cherry.

Вишня.

The chestnut-tree.

Каштановое дерево.

An olive-tree.

Маслина.

A pomegranate.

Гранатное яблоко.

Hops.

Хмѣль.

Peony.

Пионія

Sun-flower.

Подсолнечникъ.

Rosemary.

Росмаринъ.

THE COUNTRY.

I shall set out to-morrow for the country. I have hired a summer-lodging.

Я ѣду завтра въ деревню. Я нанялъ лѣтнюю квартиру.

The village lies in the midst of the wood. I like mountain scenery.

Деревня лежитъ среди лѣса. Я очень люблю гористыя страны.

There is a fine mansion. Shall we cross this field?

Вотъ прекрасный барскій домъ. Перейдемъ ли чрезъ это поле?

Let us go towards the river. The banks of the river are delightful.

Пойдемъ къ рѣкѣ. Берега рѣки прелестны.

How pure and beneficial the country air is. I hope the change of air will entirely re-establish my health.

Какъ чистъ и благотворенъ сельскій воздухъ. Надѣюсь что перемена воздуха возстановитъ мое здоровье.

Are you skilled in husbandry? A little.

Знаете ли вы сельское хозяйство. Не много.

Every thing on this estate yields a plentiful crop.	The avenues of this park are magnificent.
Это помѣстье даетъ полный доходъ.	Аллеи этого парка прелестны.
'Tis a very pleasant walk.	A vale, valley.
Эта прогулка весьма пріятна.	Долина.
A plain.	A forest.
Равнина.	Роща.
A bush.	A mountain.
Кустарникъ.	Гора.
A chain of mountains.	A rock.
Хребетъ горъ.	Скала.
The top.	A desert.
Вершина горы.	Пустыня.
A vine-yard.	A lake.
Виноградный-садъ.	Озеро.
A village.	A cottage.
Деревня.	Хижина.
A sheep-cot.	A mill.
Овчарня.	Мѣльница.
A village inn.	A flock of sheep.
Кабакъ.	Стадо овецъ.

A herd of cattle.	A drover.
Стадо быковъ.	Скотоводъ.
Agriculture.	An acre.
Земледѣліе.	Десятина земли.
A bee-hive.	Honey.
Улей.	Медъ.
Wax.	A driving-way.
Воскъ.	Проѣзжая дорога.
The cattle feed on that meadow.	He was attacked by a wild beast, by a beast of prey.
Скотина пасется на этомъ лугу.	На него напалъ хищный звѣрь.
A great many birds perched upon that tree.	The birds have pecked at that fruit.
Множество птицъ сѣло на сіе дерево.	Птицы поклевали эти плоды.
The bird is moulting.	The eagle is a bird of prey.
Птица линяетъ.	Орелъ есть хищная птица.
The sparrows begin to build.	See that flight of starlings which is passing there.
Воробьи начинаютъ вить гнѣзда.	Посмотрите-ка, тамъ летитъ стая скворцевъ.

It is an amphibious animal. Do you hear the buzzing of the beetles ?

Это земноводное животное. Слышите ли жужжаніе жуковъ.

The dog barks.

Собака лаетъ.

The horse neighs.

Лошадь ржетъ.

The bear grumbles.

Медвѣдь ворчитъ.

The cat mews.

Кошка мяучитъ.

The raven croaks.

Воронъ гаркаетъ.

The cock crows.

Пѣтухъ поетъ.

The geese cackle.

Гуси крикаютъ.

The pullets peep.

Циплята пищатъ.

The serpent hisses.

Змѣя шипитъ.

The sheep bleat.

Овцы блеятъ.

The wolf howls.

Волкъ воетъ.

The lion roars.

Левъ реветъ.

The eagle cries.

Орелъ кричитъ.

The frogs croak.

Лягушки квакаютъ.

The doves coo.

Голуби воркуютъ.

The sparrow chirps.

Воробей чирикаетъ.

The mouse whistles.

Мышь пищитъ

The bees buzz.

Пчелы жужжатъ.

TRAVELING.

When do you mean to set out? I shall start for Paris to-morrow.

Когда вы думаете ѣхать? Я ѣду завтра въ Парижъ.

No Sir, some important business calls me there.

Is it a journey for pleasure?

Для увеселенія дѣлаете ли вы эту поѣздку? Нѣтъ сударь, я ѣду туда по важнымъ дѣламъ.

I hope you will be back shortly.

How soon will you come back?

Надѣюсь что вы скоро будете назадъ.

Когда вы думаете возвратиться?

As soon as I shall have dispatched my business.

How far is it from here to N.?

Лишь только управлюсь съ своими дѣлами.

Сколько верстъ отсюда до Н.?

How many days are required to come to ...?

I will travel by post.

Сколько дней надобно, чтобы пріѣхать въ—?

Я ѣду почтою.

Are there any rivers to
be crossed ?

Надобно ли пере-
правляться чрезъ
рѣки.

The roads are but in-
different.

Дороги не очень хо-
роши.

Are there any mountains
to pass ?

Нужно ли проѣзжать
чрезъ горы ?

They are tolerable.

Они порядочны.

Send some one for my
baggage.

Пришлите мнѣ чело-
вѣка чтобъ онъ
снесъ мои вещи.

Is the trunk well fastened ?

Крѣпко ли привязанъ
чемоданъ ?

Are there any good inns on
the road ?

Есть ли на этомъ трактѣ
хорошія гостиницы ?

They are impassable in winter.

Зимою онѣ непроходимы.

The country is quite flat.

Страна совсѣмъ плоска.

What is the fare ?

Сколько надобно платить
за мѣсто.

Have you put my luggage
up ?

Уложили ли вы мои вещи ?

Yes, the cords are very tight.

Да, веревки очень притя-
нуты.

Well then, good-bye, gentlemen.

Господа, желаю вамъ
счастливаго пути.

Are you comfortable in
your seat?

Удобно ли вы сидите?

Do you object to smoking?

Не беспокоитъ ли васъ
табачный дымъ?

Not in the least. I am
perfectly at my ease.

Ни мало. Я хорошо
сижу.

I'll be very glad of enjoying
your company.

Ваше общество для
меня будетъ весьма
пріятно.

Several times.

Нѣсколько разъ.

Drive on (all right), postboy!

Ямщикъ пошелъ (ступай)!

Would you allow me to stretch
my legs a little.

Позвольте мнѣ протянуть
не много ноги.

Is this parcel in your way?

Не беспокоитъ ли васъ
эта связка.

You do not in the least inconvenience
me.

Вы меня ни мало не беспокоите.

Have you ever been over this
part of the country?

Обѣзжали ли вы уже сію
страну.

I know the road perfectly.

Я совершенно знаю этотъ
трактъ.

What do they call the hamlet on that hill ? Where shall we spend the first night ?

Какъ называется деревня на томъ пригоркѣ ? Гдѣ мы проведемъ первую ночь ?

Where do we stop for dinner, supper ? Is it far to the next stage ?

Гдѣ мы остановимся обѣдать, ужинать ? Далеко ли еще до станціи.

About half a mile. Do they change horses there ?

Около полумили. Перемѣняютъ ли тамъ лошадей ?

How far have we gone already ? We have already travelled two stages.

Сколько мы проѣхали ? Мы уже проѣхали двѣ станціи.

What a fine landscape ! The dust is very annoying.

Какой прекрасный видъ. Пыль очень непріятна.

I will let the window down. What are we stopping for ?

Я опущу окно. Зачѣмъ же мы остановились ?

The postboy drives fast. We are sticking in a hole.

Ямщикъ ѣдетъ проворно. Мы увязли въ грязи.

Riding in a coach fatigues me excessively. We have been jolted in this coach.

Я ужасно усталъ отъ дороги. Эта коляска насъ очень трясла.

The coach will be off again in a minute.

Let us step in again.

Дилижансъ сейчасъ же отправится. Сядемъ опять въ коляску.

We will try and take a nap.

Awake us when any thing remarkable occurs.

Попробуемъ заснуть. Разбуди насъ коль скоро увидишь нѣчто замѣчательнаго.

Wake up, gentlemen! rouse up! we are at B.

Do we alight here?

Проснитесь господа, вотъ и доѣхали.

Выйдемъ ли мы здѣсь?

Get the carriage ready directly.

Can I take my luggage with me?

Вели тотъ часъ снять поклажу съ кареты.

Могу ли взять мои вещи со мною?

THE SCHOOL.

To what school do you go? I go to the Grammar School.
Въ какомъ вы училищѣ? Я въ гимназiи.

It is said to be a very good school. Who gives the elementary instruction?

Сказываютъ что это самое лучшее училище. Кто учитъ первымъ началамъ?

He is a professor of elocution.

Онъ профессоръ Риторики.

He also professes mathematics.

Онъ учитъ также математику.

He instructs very well.

Онъ учитъ очень хорошо.

He gives a solid instruction.

Онъ учитъ основательно.

His method is excellent.

Его метода превосходна.

He does not know his lesson.

Онъ не знаетъ своего урока.

Why has he not learned it?

Зачѣмъ онъ не выучилъ его.

He is somewhat lazy.

Онъ немножко лѣнивъ.

Do you understand the
passage ?

Read it again.

Понимаете ли вы это
мѣсто.

Читайте его снова.

I cannot find the word in
the dictionary.

Can you apply the rules ?

Я не могу найти этого
слова въ словарѣ.

Можете ли вы приложить
правила ?

I do not understand them.

Shall I explain them to you ?

Я ихъ не понимаю.

Хотите я вамъ ихъ изъ-
ясню.

There are several mis-
takes in your exercise.

Be so kind as to correct them.

Въ этой задачѣ есть
различныя ошибки.

Сдѣлайте милость, ис-
правьте ихъ.

The teacher has given me
much to do.

Say your lesson.

Учитель мнѣ много
задалъ.

Сказывай свой урокъ.

What are you reading ?

I read the newspaper.

Что читаете вы ?

Я читаю газеты.

Read this letter to me.

Прочитайте мнѣ это
письмо.

Read a little slower.

Читайте по тише.

Read low, aloud.

Читайте тихо, громко.

Try to decipher the letters.

Смотрите не можете
ли вы его разобрать.

Spell this word.

Складывайте это слово.

Have you read this book?

Читали ли вы это сочи-
неніе.

I only turned over the
leaves.

Я оное только пере-
листывалъ.

I have read the book through.

Я прочиталъ все это со-
чиненіе.

You are always reading.

Вы все читаете.

You are always poring over
your books.

Вы все сидите надъ кни-
гами.

WRITING.

Can you lend me a sheet
of paper?

Можете ли вы одол-
жить мнѣ листокъ
бумаги.

What sort of paper do you
want?

Какой угодно вамъ бу-
маги?

Some post-paper.

Почтовой бумаги.

I have a letter to write.

Мнѣ надобно писать письмо.

Whom do you write to?

Къ кому пишете вы?

I am answering the letter of my father.

Я отвѣчаю на письмо батюшки.

I wrote it in great haste.

Я наскоро написалъ.

Write this properly.

Напишите это какъ слѣдуетъ.

I will write it at leisure.

Я напишу его на свободѣ.

Hold your pen well.

Держите хорошенько ваше перо.

You must hold it so.

Держите его вотъ такъ.

You do not write straight.

Вы пишете не прямо.

I like steel pens better.

Я лучше люблю стальные перья.

This paper blots.

Эта бумага протекаетъ.

Erase this word.

Вычеркните это слово.

This word is not correctly spelled.

Это слово писано не исправно.

Here you have made a
mistake.

Вы ошиблись.

You have not yet signed it.

Вы его еще не под-
писали.

I have finished my letter.

Я кончилъ мое письмо.

Seal this letter.

Запечатайте это письмо.

Did you take a copy of it?

Сняли ли вы съ него
списокъ.

You must pay the postago.

Вы за него заплатите.

Are there any letters for
me?

Нѣтъ ли писемъ ко
мнѣ?

A letter to be left till called
for.

Письмо оставляемое на
почтѣ до присылки.

Writing materials.

Потребности письма.

A ream.

Стопа бумаги.

The seal.

Печать.

A ruler.

Линейка.

A note.

Записка.

A writing book.

Тетрадь.

A cover.

Конвертъ.

A pencil.

Карандашъ.

A pen-knife.

Перочинный ножикъ.

A love letter.

Любовное письмо.

A memorial.	The signature.
Записка.	Подпись.
A postscript.	A line.
Постскриптъ.	Строчка.
Caligraphy.	To have fair, a round hand.
Чистописаніе.	Имѣть хорошій почеркъ.
A margin.	A copy.
Поле.	Пропись.

THE BOOKSELLER.

What is there new in literature ?	I wish to purchase some books.
Что новаго въ литературѣ ?	Я желаю бы купить книгъ.
Have the kindness to mark the books which suit you.	Here are the works you request.
Замѣьте книги которыя вамъ понравятся.	Вотъ сочиненія которыя вы требуете.
I should wish to have a copy of—	What sort of binding do you wish ?
Пожалуйте мнѣ экземпляръ—	Какой переплеть вамъ угоденъ ?

Have you got the memoirs of B. ? Don't they think of re-printing them ?

Имѣете ли вы записки Б—а ? Не будутъ ли оное вновь печатать.

Book trade. The publisher.

Книжная торговля. Издатель.

The stationer The book-binder.

Торгующій бумагою. Переплетчикъ.

The printer. The author.

Типографчикъ. Сочинитель.

A counterfeit. A stereotype edition.

Перепечатываніе. Изданіе стереотипное.

The censure. Manuscript.

Цензура. Рукопись.

The translation. The title-page.

Переводъ. Заглавный листъ.

The cover. Printing paper.

Обвертка. Типографская бумага.

Writing paper. Parchment.

Писчая бумага. Пергаментъ.

A pamphlet. Мороссо.

Брошюра. Сафьянъ.

The characters. A tract.

Литеры. Маленькое сочиненіе.

COMMERCE.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| I have bought a hat. | Where did you buy ? |
| Я купилъ себѣ шляпу. | Гдѣ вы ее купили ? |
| I bought it in this shop. | This shop has many customers. |
| Я ее купилъ въ этой лавкѣ. | Въ этой лавкѣ много покупателей. |
| How much did it cost you ? | What did you pay for it ? |
| Что вамъ это стоитъ ? | Сколько вы заплатили ? |
| That is not dear. | It is a moderate price. |
| Это не дорого. | Это умѣренная цѣна. |
| I have made a good bargain. | I got it very cheap there. |
| Я сдѣлалъ хорошую покупку. | Я здѣсь сошелся довольно хорошо. |
| He must sell at a loss. | How much did he charge you ? |
| Онъ долженъ продать съ убыткомъ. | Сколько онъ потребовалъ ? |
| At what price does he sell it ? | I bought it at two dollars a yard. |
| Какъ дорого онъ это продаетъ ? | Я это купилъ два доллара аршинъ. |
| You paid too much for it. | That is an exorbitant price. |
| Вы это слишкомъ дорого заплатили. | Это необыкновенно дорого. |

This jewel cost him fifty dollars. It is too dear for me.

Этотъ алмазъ ему сто- Это для меня слишкомъ
итъ пятьдесятъ дол- дорого.
ларовъ.

He has overcharged you for these goods. I bought it upon trust.

Онъ запросилъ слиш- Я это купилъ въ долгъ.
комъ за эти товары.

I got it for half the price. I bought it at first hand.

Я купилъ это за поло- Я купилъ это изъ первой
вину цѣны. руки.

I bought it at a public sale. He buys things at the wholesale price.

Я купилъ это съ пуб- Онъ покупаетъ съ гурто-
личнаго торгова. вой продажи.

I paid dear for that favor. He sells for ready money.

Я дорого заплатилъ Онъ продаетъ на чистыя
за эту милость. деньги.

That sells very well. The goods met a rapid sale.

Это хорошо раску- Эти товары имѣли быстрый
пается. расходъ.

He has splendid shawls
exposed for sale.

They are selling off.

Онъ выставилъ пре-
красныя шали въ
продажу.

Они продають на рас-
плату.

He has received a fresh
supply.

Will you deal with me ?

Они получили новый
привозъ товаровъ.

Окончимъ ли мы это дѣло ?

How much do you charge
for that ?

How much do you ask for it ?

Что просите вы за это ?

Сколько нужно мнѣ вамъ
за это заплатить.

It is a set price.

I sell it under the regular price

Это рѣшительная цѣна.

Я это продаю за безцѣ-
нокъ.

I don't exact.

I cannot give it you for less.

Я не запрашиваю лиш-
няго.

Я не могу вамъ это усту-
пить дешевле.

It bears a high price.

It will retain its value.

Цѣна этому товару
высока.

Онъ держится въ цѣнѣ.

It is fluctuating in price. If you will let me have it for a dollar.

Цѣны возвышаются, Если бы вы уступили мнѣ
уменьшаются. за долларъ.

He stood higgling for a penny. He has cheapened this cloth.
this horse.

Онъ торговался о ко- Онъ торговалъ это сукно,
пейкѣ. сію лошадь.

I will pay you in advance. To pay down.
Я вамъ заплачу впе- Платить наличными день-
редѣ. гами.

Payable by installments. He has paid a bill.
Платить по срокамъ. Онъ уплатилъ по счету.

He has discharged his debts. He is quit with me.

Онъ уплатилъ свои Онъ расквитался со мною.
долги.

I have spent my money. I will pay myself.
Я выдалъ деньги. Я самъ себѣ заплачу.

He paid me with ingratitude. He shall pay for his folly.

Онъ заплатилъ мнѣ Онъ дорого платитъ за
неблагодарностію. свою глупость.

It cost me much time. How much trouble it costs him.

Это стоило мнѣ много Сколько ему это стоитъ.

времени.

He pays me with fine speeches.

He pays dear for it.

Онъ отдѣливается лас- Это стоитъ ему большихъ
ковыми словами. денегъ.

At any cost.

That is too expensive.

Во что бы то ни стало. Это очень убыточно.

To my cost.

He owes every body.

На мой счетъ.

Онъ всякому долженъ.

He owes me ten dollars.

So much is still owing.

Онъ долженъ мнѣ де- Вы должны еще столь-
сять долларовъ. ко-то.

He is in debt to me.

I owe him nothing.

Онъ мой должникъ.

Я ему ничего не долженъ.

It is the duty of my office.

He lives from his savings.

Это моя должность.

Онъ живетъ сбереженіемъ.

I have some to spare.

I save very much by that.

У меня есть лишнее.

Это для меня большое
сбереженіе.

He is too saving.

Save something for a rainy day.

Онъ слишкомъ береж-
ливъ.

Береги денежку на чер-
ный день.

He lends money at interest. The percentage is very high.

Онъ даетъ деньги въ Ростъ очень высокъ.
ростъ.

Can you advance me this sum. Give me your single bond.

Можете ли вы дать мнѣ Дайте мнѣ только рос-
сію сумму впередъ. писку.

I borrow of a friend. He is always borrowing.

Я занимаю у моего Онъ безпрестанно зани-
друга. маеть.

He is my security. I give my word for him.

Онъ порукою за меня. Я отвѣчаю за него.

He is good security. Do you guarantee it?

Это надежная порука. Отвѣчаете ли вы за это.

I warrant it good. He must find bail.

Я вамъ ручаюсь. Онъ долженъ имѣть по-
руку.

PHRASES IN COMMON USE.

Who is there?

It is I.

Кто тамъ?

Это я.

Is it really you ?

It is he.

Правда ли, что это вы ? Это онъ.

Here I am.

There she is.

Вотъ я.

Вотъ она.

How many are there of you ? There were twenty of us.

Сколько васъ ?

Насъ было двадцать чело-
вѣкъ.

I am well here.

It is good being here.

Мнѣ здѣсь хорошо.

Здѣсь хорошо, весело.

Are these your horses ?

Yes, they are.

Это ли ваши лошади.

Да, лошади мои.

What day is this ?

It is Thursday.

Какой у насъ сегодня
день ?

Сегодня Четвертокъ.

Who are they ?

What is that ?

Кто онѣ таковы ?

Что это такое ?

That is true.

You are right.

Это правда.

Вы правы.

Once for all.

Is that all ?

Одинъ разъ на всегда.

Это все.

It is not probable.

I will have it so.

Это не вѣроятно.

Я хочу чтобъ это было
такъ.

It is absolutely necessary. It is not necessary.

Это необходимо. Это не нужно.

It is not amiss. It is all the same to me.

Это не дурно. Мнѣ все равно.

I am above it. It is best so.

Я превыше этого. Это лучше всего.

That is quite as well. Every day is not Sunday.

Это столь же хорошо. Не всякій день праздникъ.

That is a different thing. Is it long since

Это другое дѣло. Давно ли?

I am here these three days. There is no such thing.

Я здѣсь три дня. Тамъ этого нѣтъ.

There will be enough for me. There is nothing for you.

Этого для меня будетъ довольно. Здѣсь для васъ ничего нѣтъ.

There is room enough for two. This is the reason why I did it.

Здѣсь довольно мѣста для двухъ. Вотъ почему я это сдѣлалъ.

There were great festivities. After the concert there was a ball.

Тамъ были большія увеселенія. Послѣ концерта былъ балъ.

That house is his.

I am entirely yours.

Сей домъ ему при-
надлежитъ.

Я вамъ совершенно пре-
данъ.

He is an honest man.

Such is man.

Онъ честный человекъ. Вотъ каковъ свѣтъ.

How happy should I be !

It is to be presumed.

Какъ бы я былъ счаст-
ливъ !

Можно полагать.

I have a house of my own.

Who owns this house ?

Я имѣю свой домъ.

Кому принадлежитъ этотъ
домъ.

It is his own property.

He has an estate.

Это его собственное
имѣніе.

У него есть помѣстье.

He has got money.

I have not enough money
about me.

У него есть деньги.

Со мною не довольно
денегъ.

He used to have many
friends.

He has neither house nor home.

У него было много
друзей.

У него нѣтъ настоящаго
жилища.

I have a mind for walking. You have a fair opportunity.

Мнѣ хочется гулять. Вы имѣете удобный случай.

How many horses have you got?

I have two.

Сколько у васъ лошадей?

У меня ихъ двѣ.

I must speak with you.

I have not much time.

Мнѣ надобно говорить съ вами.

У меня не много времени.

Every one has his own way.

Every body has his peculiar whims.

У всякаго свои привычки.

У всякаго свои слабости.

Where are you going?

Where are you going so fast?

Куда вы идете?

Куда идете вы такъ скоро?

I am going home.

Where shall we go to?

Я иду домой.

Куда пойдѣмъ мы?

Which way?

This way, that way.

Куда?

Сюда, туда.

Go straight along.

Go up stairs.

Ступайте прямо.

Ступайте вверхъ.

Will you go with us? I shall go along with you.

Пойдете ли вы съ нами? Я пойду съ вами.

They go into the country. We shall go on foot.

Они пойдутъ въ деревню. Мы пойдемъ пѣшкомъ.

I shall not go far.

He is going to school.

Я пойду не далеко.

Онъ идетъ въ школу.

We went to the park.

You are out of the right way.

Мы пошли въ паркъ.

Вы сбились съ дороги.

Go your way.

He stood in my way.

Убирайтесь.

Онъ мѣшалъ мнѣ пройти.

Get you gone!

Go there.

Ступайте!

Поди туда.

Will you go there?

He is going there.

Идете ли вы туда.

Онъ идетъ туда.

I shall go there to-day.

I will go there directly.

Я пойду туда сегодня. Я сейчасъ туда иду.

Do not go there?

Is he gone?

Развѣ вы туда нейдете? Ушелъ ли онъ?

He is going away.

He has made off.

Онъ уходитъ.

Онъ выбрался отсюда.

It is time to go.

Do you often go there?

Пора уйти.

Часто ли вы тамъ бываете?

They go in troops.

Они идутъ толпою.

What are you going to do? Will you go out to day?

Что вы будете дѣлать? Выйдете ли вы сегодня?

I shall go out now.

He is just gone out.

Я выйду.

Онъ только что вышелъ.

He is out.

Where do you come from?

Онъ вышелъ.

Откуда вы идете?

I come from home.

When I came home.

Я иду изъ дома.

Когда я пришелъ домой.

On my way home.

Come home with me.

Когда я шелъ домой.

Подите ко мнѣ.

Come along.

He is long in coming.

Ну подите-жъ.

Онъ долго нейдетъ

Come here.

When will he come?

Подите сюда.

Когда онъ прійдетъ.

There he comes.

I see him come.

Вотъ и онъ.

Я вижу онъ идетъ.

Does he come alone?

What did he come about?

Одинъ ли онъ идетъ.

За чѣмъ онъ пришелъ?

Why do you come so late? Has the mail arrived?

За чѣмъ приходите

Пришла ли почта.

вы такъ поздно?

Come back as soon as possible. I'll be back in a moment.

Возвращайтесь по- Я скоро возвращусь.
скорѣе.

Did he come home? I shall dine out to-day.

Возвратился ли онъ Я сегодня обѣдаю не
домой? дома.

He ran away. Time flies away.

Онъ убѣгаетъ. Время летитъ.

It cannot be avoided. Follow me.

Это не избѣжно. Слѣдуйте за мною.

I will follow you. You must come along with me

Я слѣдую за вами. Вы послѣдуете за мною.

He will soon follow us. Let us follow his example.

Онъ скоро за нами Слѣдуемъ его примѣру.
послѣдуетъ.

Bring me your book. What news do you bring?

Принесите мнѣ вашу Какія новости имѣете вы.
книгу.

The bearer of the letter. Bring it back.

Податель письма. Отнесите это назадъ.

Fetch a candle. I will go for him instantly.

Принеси свѣчу. Я сейчасъ пойду за нимъ.

Send for him.

Пошлите за нимъ.

I carry it about me.

Я ношу это съ собою.

To give a toast.

Пить за здоровье.

Tie up that parcel.

Свяжите этотъ пакетъ.

Do not throw it away.

Не выбросьте это.

Strike the iron while it is
hot.

Куй желѣзо, пока
горячо.

Better to bend than break.

Лучше уступить, не
жели вредъ получить.

Let that alone.

Довольно этого.

He left word.

Онъ оставилъ приказъ.

Bring me my horse.

Приведите мнѣ лошадь.

She is in mourning.

Она носитъ трауръ.

He bears friendship for him.

Онъ къ нему имѣетъ
дружбу.

Tie that knot a little harder.

Стяните узолъ по крѣпче.

My heart beats.

У меня сердце бьется.

The fire broke out in that room.

Въ этой комнатѣ загорѣ-
лось.

Let me alone.

Оставьте меня въ покоѣ.

I have left it upon my table.

Я оставилъ это на столѣ.

I must leave you.

Я долженъ васъ оставить.

I dropped my watch. - He fell from his horse.

Я уронилъ свои часы. Онъ упалъ съ лошади.

See that every thing is ready. It was ready, at hand.

Чтобы все было готово. Это было готово, подъ рукою.

Open the door. Shut the door.

Отворите дверь. Затворите дверь.

The door is locked. Lock up your money.

Дверь заперта. Спрячьте ваши деньги.

Did you see him? It is evident.

Видѣли ли вы его? Это очевидно.

See if he is come. See who is there.

Посмотрите, пришелъ ли онъ. Посмотрите, кто это.

As you see. Did you not notice it?

Какъ видите. Непримѣтили ли вы это?

I could not get sight of him. That is seen at a distance.

Я не могъ его видѣть. Это издали видно.

Look nearer at it. Well, we will see.

Взгляните на это по ближе. Ну, посмотримъ.

I foresaw this event.

Я предвидѣлъ это со-
бытіе.

Look here!

Смотри.

Look up.

Посмотрите вверхъ.

Do you see that lady?

Видите ли вы эту даму?

What do you think of it?

Что вы думаете объ
этомъ.

It appears so to me.

Мнѣ такъ кажется.

He thinks.

Ему кажется.

If he thinks fit.

Ежели онъ за благо раз-
судить.

That appears well to me.

Мнѣ кажется это хо-
рошо.

Listen to me.

Слушайте меня.

He will not hear any thing.

Онъ не хочетъ ничего
слышать.

It is a thing unheard of.

Это не слыхано.

Pray, tell me.

Скажите мнѣ, сдѣлай-
те одолженіе.

What are you going to say?

Что вы хотите сказать.

Who said it?

Кто сказалъ это?

Who has told you so?

Кто вамъ это сказалъ?

As I told you. It is said.

Какъ я сказалъ вамъ. Говорятъ.

That is to say. If I may say so.

То есть. Такъ сказать.

What do you think of that ? Tell me what is the matter.

Что вы думаете объ Скажите мнѣ въ чемъ дѣло.
этомъ.

You need only to speak
a word.

You don't say so !

Вамъ остается сказать Въ правду ли ?

ТОЛЬКО СЛОВО.

Speak your mind.

Speak freely !

Объявите ваше мнѣніе. Говорите откровенно.

It is the common talk.

You may say what you please.

Такъ говорятъ всеъ.

Говорите что угодно.

Did you speak with them. Be quick.

Говорили ли вы съ Говорите коротко.

ними ?

You talk strangely.

He is a tell-tale.

Вы очень странно го- Онъ пересказываетъ все.
ворите.

Has nobody asked for me? Ask his name.

Никто меня не спрашивалъ? Спрашивайте у него имя.

Your friend has inquired for you. He has asked after your health.

Вашъ другъ васъ спрашиваетъ. Онъ освѣдомлялся о вашемъ здоровьѣ.

This is a strange question. I will ask you a question.

Это странный вопросъ. Я вамъ предложу вопросъ.

What answer did he give you?

Что отвѣчалъ онъ вамъ?

What is your name?

Какъ ваше имя?

My name is George.

Меня зовутъ Георгіемъ.

What do you call that?

Какъ назовете вы это?

Call my servants.

Позовите моихъ служителей.

Are you calling me?

Вы зовете меня?

Call him back.

Позовите его назадъ.

What is cried about the street?

Что кричатъ на улицѣ?

You have been misin- The notice came in too late.
formed.

Вы имѣете объ этомъ Извѣстie о томъ пришло
невѣрныя извѣстiя. слишкомъ поздно.

I have received intelligence I advised him of it.
from the best authority.

Я получилъ достовѣр- Я сообщилъ ему объ
ное извѣстie. этомъ.

Do not take it amiss. I take it well.

Не принимайте это въ Я принимаю это въ хоро-
другую сторону. шую сторону.

He is in the secret. Keep your counsel.

Онъ знаетъ тайну. Храните тайну.

It makes a fine show. He taught me writing.

Это имѣетъ прекрас- Онъ научилъ меня писать.
ный видъ.

He will take lessons from
you.

Be advised.

Онъ будетъ брать у Слѣдуйте моему совѣту.
васъ уроки.

In my opinion.

May I trouble you for it ?

По моему мнѣнiю.

Смѣю ли спросить васъ ?

Pray be so kind.

Прошу васъ, потру-
дитесь.

I assure you.

Увѣряю васъ.

On my honor.

Какъ честный чело-
вѣкъ.

I grant that he is right.

Я признаюсь въ томъ,
что онъ правъ.

That is all I can promise.

Это все что я могу
объщать.

Do as you are bid.

Дѣлайте то, что вамъ
велятъ дѣлать.

By way of comparison.

Сравнительно.

You are greatly mistaken.

Вы жестоко обманы-
ваетесь.

What did he ask of you?

О чемъ просилъ онъ васъ?

To be sure.

Безъ сомнѣнія.

I cannot assert it.

Я не могу утверждать
этого.

He promised me that he would
come.

Онъ далъ мнѣ слово быть.

He has given his word.

Онъ далъ слово.

I am equal to him.

Я ему равенъ.

He cannot be blamed for it.

Его нельзя винить.

He is easily deceived.

Его легко обмануть.

They have imposed upon
you.

Be quiet.

Васъ обманули.

Замолчите.

Keep your peace.

I am looking for my hat.

Молчите.

Я ищу мою шляпу.

I will consider it.

I thought of it.

Я подумаю объ этомъ. Я подумалъ объ этомъ.

Do you doubt it?

He called it in question.

Не ужели вы сомнѣ-
ваетесь.

Онъ сомнѣвался въ этомъ.

I have quite forgotten it.

It is quite out of my mind.

Я совершенно забылъ
объ этомъ.

Это вышло у меня изъ
памяти.

Do you know him?

I know him by sight.

Знаете ли вы его?

Я знаю его по виду.

I have been long acquainted
with him.

I will make you acquainted
with him.

Мы съ нимъ старые
знакомые.

Я познакомлю васъ съ
нимъ.

He knew me by my voice.

We recognized him immedi-
ately.

Онъ узналъ меня по
голосу.

Мы его тотъ часъ узнали.

If I had known it. You will learn it to-morrow.

Если бы я это зналъ. Вы узнаете это завтра.

Don't you know it? I believe you.

Развѣ вы этого не знаете. Я вѣрю вамъ.

Take my word for it. How can I believe that?

Повѣрьте моему слову. Какъ могу я этому повѣрить.

I depend entirely upon you. He has been trusted with it.

Я совершенно полагаюсь на васъ. Ему это ввѣрили.

You will come, I hope. She still has hopes.

Надѣюсь что вы прійдете. Она не лишилась еще надежды.

I did not expect it. That drives him to despair.

Я не ожидалъ этого. Это его привело въ отчаяніе.

I will wait till he comes. Shall I stay for you?

Я жду его. Ожидать ли мнѣ васъ?

What do you want me to do? He intends to set out to-morrow.

Что хотите вы чтобъ я сдѣлалъ? Онъ хочетъ завтра выѣхать.

He does all he can. That may be.

Онъ сдѣлаетъ возмож- Это можетъ быть.

ное.

I will have it so. You shall have all that you wish for.

Я хочу чтобъ такъ Вамъ дадутъ все чего сдѣлали. желаете.

He does not know his own mind.

He wishes me well.

Онъ не знаетъ чего Онъ желаетъ мнѣ добра. хотеть.

She bears ill will against me.

He longs for it.

Она желаетъ мнѣ зла. Онъ страстно желаетъ этого.

I wish you all happiness. I should like to know.

Я желаю вамъ всякаго Мнѣ хочется знать. благополучія.

It cannot be.

How should it be possible?

Это не возможно. Какъ это возможно.

I can do nothing in that affair. You have great power over him.

Я ничего не могу сдѣ- Вы имѣете надъ нимъ лать въ этомъ случаѣ. большую силу.

It may happen.

Это можетъ случится.

It is very possible.

Это очень возможно.

I can bear it no longer.

Я не могу болѣе сно-

I have taken the liberty.

Я осмѣливаюсь.

снить.

The newspaper has been
suppressed.

Газета запрещена.

He is obliged to do it.

Онъ обязанъ это сдѣлать.

She acts just as she ought.

Она дѣлаетъ точно то

It ought to be so.

Это должно быть такъ.

что должна дѣлать.

He does not behave as he
ought.

Онъ не ведетъ себя

I was compelled to do it.

Меня принудили къ этому.

какъ надлежитъ.

What do you resolve upon? What do you intend to do?

На что рѣшаетесь вы? Что предполагаете вы
дѣлать?

He cannot make up his
mind.

There is nothing settled as
yet.

Онъ не знаетъ на что
рѣшиться.

Еще ничто не рѣшено.

I have a great deal to do.

Я имѣю много работы.

I am busied about it.

Я занятъ этимъ.

What do you intend by that?

Что разумѣете вы этимъ?

I will get it done.

Я велю это сдѣлать.

What shall I do with it?

Что мнѣ съ этимъ дѣлать?

What harm have I done you?

Что я вамъ сдѣлалъ?

Give us something to eat.

Дайте намъ кушать.

Give him ever so little.

Дай ему сколько ни-
будь.

He gave it back to him.

Онъ отдалъ ему это.

Take without ceremony.

Берите безъ церемо-
ніи.

It is on purpose.

Это сдѣлано съ намѣре-
ніемъ.

He did not know what to make of it.

Онъ не знаетъ что дѣлать
съ этимъ.

Would you do this?

Вы это сдѣлали бы?

What is that to you?

Какое вамъ дѣло?

You must give me more.

Вы должны мнѣ больше
дать.

Give me my change.

Отдайте мнѣ остальное.

I shall return you two-fold.

Я вамъ возвращу вдвое.

I accept your invitation.

Я принимаю ваше при-
глашеніе.

Take him along with you. Accept what is given to you.

Берите его съ собою. Берите то что вамъ даютъ.

He took my hand. Take it at the top.

Онъ взялъ меня за руку. Возьмите это сверху.

I love your brother with all my heart. I like him very much.

Я отъ всего сердца люблю вашего брата. Я его очень люблю.

He fell in love with her. I am no friend to such things.

Отъ пристрастился къ ней. Я не люблю это.

I do not like it. I am greatly displeased with it.

Это мнѣ не нравится. Мнѣ это очень непріятно.

He makes a wonder of every thing.

I make very much of him. Онъ удивляется всему.

Be not disheartened. I recover myself a little.

Не унывайте. Я успокоиваюсь не много.

Do not be angry. What do you complain of.

Не сердитесь. На что жалуетесь вы?

Why are you weeping? She weeps with sorrow.

О чемъ плачете вы? Она плачетъ отъ тоски.

I am very sorry. I am heartily glad of it.

Мнѣ это очень жаль. Это сердечно меня радуетъ.

It is very amusing.

Это очень пріятное
занятіе.

It amuses me very much.

Это меня очень забав-
ляетъ.

It is very ridiculous.

Это очень смѣшно.

I was merely joking.

Я только шутилъ.

You played me a trick.

Вы сыграли со мною
штуку.

He is a joker.

Это шутъ.

You are a pretty fellow
indeed.

Вы право, презабавны.

A joke.

Это шутка.

You are a naughty fellow.

Вы человѣкъ безъ во-
спитанія.

He abuses every body.

Онъ бранить всѣхъ.

Idleness is an inlet to all
vices.

Праздность есть мать
пороковъ.

Home is home though it be
ever so homely.

Всякому свой домъ милъ.

The wind is tolerably fair.

Вѣтеръ попутенъ.

There we are, on board.

Теперь мы на кораблѣ.

Let us go down to the
cabin.

Сойдемъ въ каюту.

Where is my place?

Гдѣ мое мѣсто?

Let us go on deck.

It is the captain.

Взойдемъ на палубу.

Это капитанъ.

The sea is rough.

The rolling of the vessel
makes me sick.

Море очень волну-
ется.

Колебание корабля мнѣ
наводитъ тошноту.

Are you subject to sea-
sickness?

The sea is calmer.

Склонны ли вы къ
морской болѣзни.

Море стало тише.

Is the mouth of the harbor
safe?

I think, I see the shore.

Удобенъ ли входъ
въ гавань?

Мнѣ кажется что вижу
берегъ.

Navigation.

A fleet.

Мореплавание.

Флотъ.

A squadron.

An admiral.

Эскадра.

Адмиралъ.

A pilot.

A sailor.

Лоцманъ.

Матросъ.

A ship.

A man of war.

Корабль.

Военный корабль.

A frigate.

A corvette.

Фрегатъ.

Корветъ.

A brig.	A schooner.
Бригъ.	Шкуна.
A gun-boat.	A boat.
Канонирская шлюпка.	Лодка.
A life-boat.	A yacht.
Спасительное судно.	Яхта.
The hold.	The deck.
Трюмъ.	Палуба.
A mast.	The rudder.
Мачта.	Кормило.
An oar.	An anchor.
Весло, гребло.	Якорь.
The cable.	The ropes.
Канатъ.	Веревки.
A flag.	A compass.
Флагъ.	Компасъ.
The stern poop.	The prow.
Корма.	Носъ.
The cabin.	A port-hole.
Каюта.	Портъ.
Ballast.	A cargo.
Балластъ.	Грузъ.

To spring a leak.

Течь.

A light-house.

Маякъ.

A dock.

Докъ.

Landing.

Выгрузка.

To caulk.

Конопатить.

To strike the sails.

Снимать паруса.

A cannon.

Пушка.

A musket.

Ружье.

A carabine.

Карабинъ.

A bomb.

Бомба.

To run a ground.

Разбиться.

Dry dock.

Корабельная верфь.

The wet dock.

Пристань.

Loading.

Груженіе.

To hoist the sails.

Поднять паруса.

Sea fight.

Морское сраженіе.

Great gun.

Тяжелое орудіе.

A pistol.

Пистолетъ.

A mortar.

Мортира.

The match.

Фитиль.

THE END.

JOHN C. HODGE & CO.

IMPORTERS AND WHOLESALE

STATIONERS

AND DEALERS IN

Blank Books, School Books,
PLAYING CARDS, Etc.



Domestic and Foreign Stationery.
Agents for the Eastbrook Steel Pen Co's Steel Pens.

329 & 331 Sansome St.

Southwest Cor. of Sacramento St.

SAN FRANCISCO.

The Gold Medal of the Mechanics' Institute of 1863,
awarded to this Factory.

SAN FRANCISCO
Pioneer Woolen Factory,
BLACK POINT.

Incorporated. Capital, - \$300,000.

MANUFACTURE
Blankets,
Cassimeres,
Flannels,
FLANNEL OVERSHIRTS,
AND
FLANNEL UNDERWEAR.

Employ 360 Men.

President, F. P. SALOMONS.

Trustee, A. BLOCK.

Secretary, A. BONDY.

MANAGER,

A. BLOCK,

316 Sacramento Street.

HECHT BRO'S & CO.

IMPORTERS AND MANUFACTURERS OF

BOOTS & SHOES,

Nos. 213, 215, 217 and 219

BATTERY STREET,

San Francisco, Cal.

SOLE AGENTS FOR THE

Boston Rubber Boot & Shoe Company,

AND FOR

BUCKINGHAM & HECHT'S

BOOT AND SHOE FACTORY.

Orders Promptly and Faithfully Executed.

B. C. HORN & CO.

IMPORTERS OF

Havana Cigars,

AGENTS FOR

Virginia Manufactured

TOBACCO,

FRONT STREET,

Corner of Clay,

SAN FRANCISCO.

A. WASSERMANN & CO.,

SAN FRANCISCO,

Pay the highest prices for all kinds of

SKINS AND FURS.

Will also make liberal Cash Advances on all Consignments made through them to their houses in London and New York.

A. WASSERMANN & CO.,

SAN FRANCISCO.

HUTCHINSON, KOHL & CO.,

SUCCESSORS TO THE

Russian American Fur Company

OF

ALASKA TERRITORY,

**H. M. HUTCHINSON,
LOUIS SLOSS,
LOUIS GERSTLE,**

**WM. KOHL,
A. WASSERMANN,
LEOPOLD BOSCDWITZ.**

**PRINCIPAL OFFICE. . . . 425 Sacramento Street,
SAN FRANCISCO.**



R. H. McDONALD & CO.

WHOLESALE DEALERS IN

DRUGS, CHEMICALS,
Patent Medicines,
DRUGGIST'S SUNDRIES & TOILET GOODS.

Sole Agents for Tilden & Co's Preparations.

Surgical Instruments, Trusses,
 Supporters and Elastic Stockings of every description.

The largest and most complete stock of **Dental Goods** on the Pacific Coast.

Corner Pine and Sansome Streets,
SAN FRANCISCO.

A. ROMAN & Co.,

417 and 419 Montgomery Street,
SAN FRANCISCO,

Have constantly on hand and for sale, at the lowest rates, the largest stock of
Books on the Pacific Coast, embracing

Standard and Miscellaneous Works,

School and College Text Books,

Theological and Religious Works,

Medical and Scientific Books,

Juvenile and Toy Books,

Gift Books and Photograph Albums.

ALSO A CHOICE ASSORTMENT OF

S T A T I O N E R Y .

NEW BOOKS RECEIVED BY EVERY STEAMER.

Books Imported to order at the shortest notice,

WHOLESALE AND RETAIL.

A. ROMAN & CO.,

Booksellers, Publishers and Stationers.

W. H. & C. Co.

1875

THE

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...